

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF INTERNATIONAL TRADE AND
FINANCE TERMS

英汉国际贸易 与金融用语辞典

张安德 鲁 晋 编



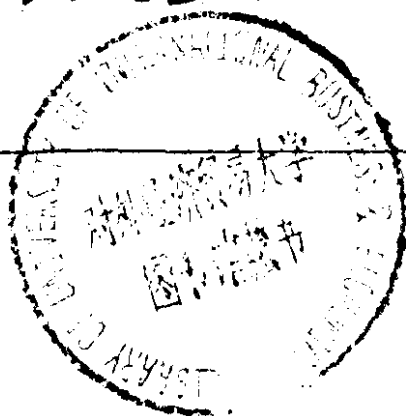
湖北科学技术出版社

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF INTERNATIONAL
TRADE AND FINANCE TERMS

英汉国际贸易 与金融用语辞典

张安德 鲁 晋 编

湖北科学技术出版社



鄂新登字03号

Jm53/06

英汉国际贸易与金融用语辞典

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
INTERNATIONAL TRADE AND FINANCE TERMS

© 张安德 鲁 晋 编

责任编辑 王连弟

封面设计 姚家丽

督 印 李 平

责任排版 彭文珍

湖北科学技术出版社出版发行 武昌东亭路2号 邮编 430077 电话 6813129

中国机械工程杂志社编辑服务中心激光照排

武汉市汉桥印刷厂印刷

850×1168mm 32开本

插页 3 印张 20.875

1995年4月第1版

1995年4月第1次印刷

字数 650千字

印数 1—4 000册

ISBN 7—5352—1606—4/F·170

定价 34.00元(精装)

Jm53/06

序

张安德副教授和鲁晋同志的工作很有意义。他们把对外经济交流与合作、国际贸易、国际金融、国际旅游、劳务输出等方面涉及的词汇，包括业务专用术语，进行筛选、翻译、解释、汇编，形成这本《英汉国际贸易与金融用语辞典》。作为它的第一位读者，我怀着很大的兴趣审读了每一个词条，我觉得这是一本有特色的工具书。它的绝大部分词条配有汉语解释，这些汉语解释又是参考了大量国内外教科书等的规范化阐述而写成的，因而释义规范准确，也比较简明扼要。这对于经贸、金融、英语等专业学生及有关人员较快地掌握有关概念术语很有帮助，对于从事对外经贸或国际金融工作时间较长的人员规范准确地使用术语与简称，也颇有益。

随着我国对外开放的逐步扩大、对外经济交往的进一步发展，以及恢复我国在关税与贸易总协定的合法地位在即，我国越来越多的企

业和管理机关要同外资、外商和外国商品及服务打交道，越来越多的各行各业的从业人员要接触涉外专业术语，这本工具书的问世在一定程度上满足了这些需求，因而它将受到广大读者的欢迎。

编词典是一项细致、严谨、辛苦的工作，编一部适用的词典工作尤其艰巨。张安德副教授结合科研、教学工作编写这部词典，历时5载，反复筛选，仔细推敲，多方佐证，力求释义准确、规范，力求收词既能满足外经外贸与国际金融的不同层次需求，又具有适度规模便于携带使用。经过数次修改充实之后，文稿达到了原先设定的要求。《英汉国际贸易与金融用语辞典》即将面世，是值得庆贺的事，但愿该辞典受到读者的青睐。

田胜立

1994年国庆

体 例 说 明

一、所有条目均按英语字母顺序编排。

(1) 英语单词或词组, 先按第一个单词的字母, 然后按第二个、第三个单词的字母顺序排列, 以此类推, 如:

exchange rate 汇率

exchange rate differential 汇率差价

exchange speculation 外汇投机

(2) 英语缩略语或大写字母在一起的按一个单词处理, 以字母顺序排列, 如:

FCL cargo 整装货物

FCL container 整装集装箱

FCL discount 整装货物折让

F. D. 免负卸货责任

ABC code ABC 密码

ABC control system ABC 存货控制制度

二、英语词目一般均用小写, 但人名、地名、国名、机构等名称和缩写一律用大写字母起首。

三、释义。

(1) 所有词目均用英汉两种文字列出, 并用汉语释义。

(2) 英语词目有时附有缩写, 如:

general average(G. A.) 共同海损

(3) 多义词或词组一般只列入贸易、金融、经济等专业有关

的释义,以(1),(2),(3)顺序排列,并指出释义适用的专业范围。

(4)英语词目有时列出一种以上相应的汉语名称,如:

escape clause 免责条款,逃避条款

(5)以圆括号()注明:

A. 补充性说明,如:

出口商(发货人)

进口商(收货人)

B. 解释性说明,如:

受载期(受载日至解约日)

100 立方英尺(2.383 立方米)

C. 释义部分的有关术语所附英语表达,如:

光票(clean bill)和跟单汇票(documentary bill)

D. 某国的特有用语,如:

gross terms 总承付条件,总额条件

(美)……

kangaroos 公司股票

(澳)……

(6)同义词条目均不重释义,仅作提示。

(7)外来语词目不多,分别已注明。

四、国名略语如下。

中—中国

意—意大利

美—美国

西—西班牙

英—英国

葡—葡萄牙

挪—挪威

法—法国

日—日本

荷—荷兰

澳—澳大利亚

比—比利时

芬—芬兰

加—加拿大

五、书眉的编排方式。

单码书眉为该码最后一个词条名,双码书眉为该码第一个词条名。若词条名太长,则只排出该词条的前几个单词。

目 录

序..... (I)

体例说明..... (Ⅲ)

正文 (1)

参考文献 (658)

后记 (660)

A

abandonment 放弃,委弃;委付

(1)将财产或权力让与他人。

(2)投保人将船只及所载货物让与保险人,以获得全损保险金,即为“委付”。

abandonment clause 委付条款

海运保险单条款,若发生全损,船主可将船只的所有权让与保险人。

abandonment value 委弃价值,报废价值

指资产在其经济寿命结束前通过变现而获得的金额。

ABC code ABC 密码

ABC 世界商业电码(ABC universal commercial and telegraph code)之简称,是适用于航运业和保险业的一种电码。

ABC control system ABC 存货控制制度

将存货分为 A、B、C 三类进行

管理。存货与消耗金额比例相同,分别为 A 类占 70%,B 类占 20%,C 类占 10%。管理上,A 类最为严密,严格控制,B 类次之,C 类较不严密。这种分类管理制度可以降低存货管理费用。

ability test 能力测试

确定一个人从事某项工作的现有能力的测验。

ability-to-pay principle 纳税的支付能力原则,纳税能力说

制定税率的一种原则,认为收入较多或较富有的人,无论是按比例税制还是按累进税制都应该比收入较少或较贫困的人多纳税。

about 大约,约,大概

按照国际商会所制订的“跟单信用证统一惯例”(Uniform Customs and Practice for Documentary Credits)规定,实际交付货物的数量或金额,可与合同数量或金额有

10%的增减变动差额。

above par 超过票面,超过面值

指债券或股票的市场价格高于其票面价值,即发生溢价,超出的部分为“溢价”(premium)。

above-the-line expenditure 经常项目支出,线上项目支出

在预算或会计报表中,经常(往来)项目(current account)和资本项目(capital account)之间用横线隔开,前者在线上,后者在线下,线上的项目支出称为经常项目支出,线下的支出称为资本项目支出(below-the-line expenditure)。

above-the-market pricing 高于市场定价法

将商品的零售价定得高于市场上同样或同类商品的价格的定价方法。

absolute acceptance 无条件承兑,单纯承兑

指票据在由出票人承兑时,没有任何附加条件或限制。

absolute advantage 绝对优势,绝对利益

在国际贸易中,指一个国家以低于任何其他国家的成本生产和销售一种商品,或者该国是唯一能够提供此种商品而获得的优势。

absolute endorsement 无条件背

书,单纯背书

指汇票在背书转让时,背书人对自己背书的责任未加限制。

absolute quota 绝对配额

某些国家实行的一种进口配额制度。这种配额制对某些商品在一定的时期(通常为一年)内的进口数量或金额规定了一个上限,达到这一限度,便不准再进口。

absolute total loss 绝对全损

见 actual total loss。

acceleration clause 加速条款,提前偿还条款

指将到期日(the maturity)提前条款。大部分分期付款买卖,长期贷款及公司债发行契约中,都含有此条款,规定一旦债务人无法还本付息或违反契约中的某些约定时,则全部债务视同到期,债权人有权要求债务人立即偿还全部货款、贷款或公司债款。

acceleration principle 加速原理

由英国经济学家约翰·梅纳德·凯恩斯(John Maynard Keynes)提出。这种理论认为消费需求的增减变动会引起投资更大幅度地增减变动。

acceleration-multiplier model 加速-乘数模型

把消费乘数与固定加速数相结

合的商业周期模型。这种模型是由美国经济学家保罗·萨缪尔逊(Paul Samuelson)提出。

acceptance 接受, 承诺; 承兑

(1)在法律上,指被要约人(offerer)接受要约人(offeree)所提出的合同建议。

(2)在贸易上,指被发盘人(offeree)同意按发盘人(offerer)所报实盘(firm offer)成交。实盘一经被发盘人接受,买卖合同即告成立。

(3)在金融领域,指受票人在远期汇票(usance bill)正面签上“accept”字样,加上日期和签名,承担到期予以兑付的义务。

acceptance bill 承兑汇票

指已经由受票人承兑,但尚未到期的远期汇票(time or usance bill)。承兑汇票可以分为商业承兑汇票(commercial acceptance bill)和银行承兑汇票(bankers acceptance bill)。商业承兑汇票指以商业企业为受票人并经其承兑后的汇票。银行承兑汇票指以银行为受票人并经其承兑后的汇票。

acceptance commission 承兑费

承兑汇票的银行在对汇票进行承兑时所收取的手续费,通常年率为 $(1\frac{1}{2})\%$,月率为 $(\frac{1}{8})\%$ 。与 ac-

ceptance charge or fee 同义。

acceptance credit 承兑信贷, 承兑信用; 承兑信用证

(1)银行对厂商或其他银行所出的远期汇票进行承兑,以便于该汇票在市场上流通。

(2)也称为远期信用证(usance LIC)。根据远期信用证开出的汇票,应该办理承兑手续,故这类信用证称为承兑信用证。

accepted check 保付支票

与 certified check 同义。

accepting bank 承兑银行

承兑远期汇票的银行。

accepting house 承兑商号, 承兑票据银行

也称为融通商号(financing house),是伦敦金融体系中的重要环节,由商人银行(merchant bank)演变而来。专门承兑远期汇票,提供承兑信用,从而收取手续费。

acceptor 承兑人

对远期汇票进行承兑的人。承兑人通常就是受票人。

accessibility 承运能力

承运人在产地与目的地之间提供服务的能力。

accessorial charges 附加收费

承运人对诸如装货、卸货、中途带货和交货等附加服务所收取的费

用。

accessory equipment 辅助设备, 附加设备

一类工业用品, 这类商品成套设备更为标准化, 但通常寿命较短。

accommodation 融通, 调节

指中央银行或国家银行在银根紧缩时向商业银行提供信用援助, 或指商业银行相互之间进行信用调节。

accommodation bill, note or paper 融通票据

在英国这种票据又称为 pig on park。指没有交易活动作为基础的一种票据, 因此也被称为空头票据, 经过背书人背书或承兑人承兑后出票人便可经过贴现获得资金融通。

accommodation bill of lading 空头提单, 融通提单

指货物尚未交到承运的船上, 该船的代理人便已在提单上签字, 承认货物已交运。出口商通过这种提单可以向银行押款。

accommodation endorsement 融通背书

指一方为另一方在票据上背书担保, 帮助获得信贷。通常, 母公司为子公司进行融通背书向银行借款。

accommodation party 票据融通

人, 票据担保人

指为使另一方获得资金融通而对另一方的票据进行背书或承兑的一方。

accomplished bill of lading 已经提货的提单

指已经由收货人提货的提单。与 used-up bill of lading 同义。

account-account dealing 对帐交易

指清算两个银行之间的同业往来帐款, 即对帐交易。此类交易仅在两银行之间进行, 不涉及第三个银行。

account balance 帐户差额, 帐户结余

指帐户上贷方与借方的差额。

account day 结算日

证券交易所对一个帐期的交易进行结算的日期。与 settlement day 或 pay day 同义。

account party 被记帐人, 开证申请人

在信用证支付方式中, 银行根据进口商的申请, 开立信用证, 受益人按信用证规定开出汇票并提示货运单据, 由议付行议付, 最后由开证银行从进口商帐户付款。因此申请开证的进口商被称为被记帐人。

account payable 应付帐款, 应付未付帐款

指个人或企业以记帐或短期信贷方式购买商品或劳务从而对债权人欠下款额的流动负债。

account receivable 应收帐款

指个人或企业因赊卖商品或劳务而对顾客拥有的一种债权。

account receivable assigned 应收帐款转让

指个人或企业转让给银行,并且已经获得现款的应收帐款。

account receivable discounted 应收帐款贴现

指个人或企业交给银行或贴现行进行贴现,并已收进现款的应收帐款。

account receivable financing 应收帐款融通,应收帐款筹资

企业抵押应收帐款,以获得银行或应收帐款经纪商资金融通。是企业筹措经营资金的一种方式。

account sales 承销清单,寄售销货清单

在寄售贸易方式中,指委托代理销售人在货物卖出后,向委托人开列销货清单,报告所销货物的销售金额、销售数量、销售费用、销售佣金、净余货款等,由委托人进行审核。

accountee 被记帐人,开证申请人

与 account party 同义。

accredited buyer 受信买方,开证申请人

与 account party 同义。

accredited party 开证申请人,受信人

与 account party 同义。

accrediting party 开证人,开证方,授信人

指为进口商开立信用证的开证银行。

accrual basis 应计基础,应收应付制,权责发生制

指反映企业在会计期内所发生的费用或收益的一种会计制度。按照这种制度,凡是期内已发生的收支,不论是否实现,均按发生时间计入应计资产和应计负债。与这种制度相对应的是现金收付基础(cash basis)。

accrued cumulative dividends 应计累计股利

指从利润中划出但尚未宣布的股利。为资产帐户。

accrued cumulative interest 应计累计利息

指自上次支付利息以来累计应付的债券利息。为负债帐户。

accumulate at interest 利息积累

到期利息加入本金,本金计算基数增大。

accumulated profit 累积利润

指未用来支付股利或其他开支的保留利润的总额。

accumulation of risk 风险积累

指承保人所承保的多份保单的标的物在一次事故中同受损失或牵连损失的可能性。

accumulation policy 积聚保险(单)

指保险人为了继续从投保人那里赢得保险业务,给予继续投保的投保人额外利益的保险单。

**ACI Code of Behavior in Dealing
国际交易员协会交易行为规则**

是国际交易员协会(Association Cambiste International)所制定的同业运作规范,各国所制定的各自的规则都应体现国际交易规则。国际交易员交易规则包括保密、实务和职业道德等方面的内容。

acid test 酸性测验

比较企业的流动负债和流动资产,从而测验企业的偿债能力。

acid test method 酸性测试法

在国际投标业务中,这种方法常被招标商用来测验投保者的财务状况,即比较企业的流动负债和流动资产,得出该企业的变现率。在英国也被称为快速测试法(quick method)。

acid test ratio 酸性测试比率

是用来测定企业偿债能力的方法。其公式为:

$$\text{酸性测试比率} = \frac{\text{速动资产}}{\text{流动负债}}$$

这里速动资产为流动资产与存货的差额,包括现金、应收帐款、可以出售的有价证券。比率愈大,说明企业的变现能力愈强,即偿债能力愈强。通常比率为1被认为偿债能力适中,比率大于1,则偿债能力较强。

Acme Code 阿克米商用电码

是阿克米商品与成语电码(Acme Commodity and Phrase Code)之简称,该电码由美国 Acme Code 公司编制出版,是国际商务中使用最广的一种密码,它广泛收集了贸易中应用的术语和短语。后增补了内容,包括各国城市、港口、银行、船运公司及船只的名称,使得该密码的应用范围更广。

ACP Groups 非加太集团

指非洲、加勒比地区和太平洋地区(African, Caribbean and Pacific)的若干国家(1984年统计为65国),按照洛美会议协定,在欧洲共同市场上可享受优惠关税等待遇。

acquisition 收购

指一个企业用现款、有价证券

购买另一有限公司的股票,从而获得对该公司的控股权。

across-the-board tariff reduction

关税全面降低

指一国的关税按相同比率全面降低。

act of God 不可抗力,天灾

指人力不可抗拒的完全自然灾害,如地震、洪水、风暴、水灾等。在保险业务中,凡遇到此类自然灾害,承运人便可对灾害所造成的损失免去责任。

action of re-exchange 要求赔偿的诉讼

持票人由于汇票遭到拒付或拒绝承兑而蒙受损失,因而向汇票出票人、背书人提出要求赔偿的诉讼。

active assets 活动资产,有收益的资产

指在总资产中不断用于企业生产经营活动的那部分资产。

active bond 活动债券

指票面注有利率,并且自发行之日起按期予以支付的债券。与之相对的债券为延付债券(deferred bond)。

active control 主动性管制,主动性外汇管制

指一国为控制特定交易及其结算的数额、国别或性质而采取的所

有措施。它是一国外汇管制措施的核心部分。包括①结算管制,即管制付款方式和结算的汇率;②对外贸易管制:即进口管制和出口管制;③非贸易交易管制:即对劳务收支、资本输出输入及赠与等进行管制。

active partner 任联合伙人,参与经营合伙人,普通股股东

在合伙中,指合伙人不仅出资,而且积极参与对合伙企业的经营管理,对合伙企业的债务负完全责任。与之相对的是隐名合伙人(dormant of sleeping partner)。

active securities 活跃证券,热门证券

指在证券市场上,经常有交易并且买卖差价低的证券。

activity charge 动态费用

在国外的银行业务中,一些银行对活期存款不支付利息,同时要求户头上留有一定的存款余额,余额的利息用来抵消银行办理存款的手续费,如果余额低于一定的数目,其利息不足以抵偿手续费,银行就对存款人的交易活动收取手续费。也称服务费用(service charge)。

actual delivery 实际交货,实物交货

将货物实际交付买方或买方代理人。是一种交货方式,与之相对的

是象征性交货(symbolic delivery)或单证交货(documentary delivery)。

actual GNP 实际国民生产总值

指国民经济实际生产的国民生产总值。

actual reserve 实际储备金, 实际准备金

银行实际保有的一部分资金, 用以应付储户提款。

actual tare 实际皮重

货物的毛重(gross weight)减去货物净重(net weight)所得出的数。

actual total loss 实际全损, 绝对全损

指保险标的遭到灭失或毁损, 完全不同于原物, 或者不再具备原物的用途。这种全损又称为绝对全损(absolute total loss)。

actuals 实际商品, 实际货物

在商品交易所中, 这一术语指的是实际商品(physical commodity)或现货(spot commodity), 以区别期货(futures)。

actuals market 实际市场

在市场交易中, 指双方所买卖的是实物商品。此种市场不同于期货市场(futures market)。这两种不同市场共同构成了商品市场。

actuary 保险统计员, 保险计算员

分析损失的可能性和纯粹风险中有关海损标准折合的损失额, 并运用海损法计算保险公司对承担风险应收的保险费的专门人员。

ad valorem duty 从价税

指在对货物征收关税时, 按货物的价值金额, 以一定的百分率计算。

ad valorem import duty 从价进口税

指海关对进口货物的关税依照进口货物的价值金额征收。通常货物的价值计算有两种, 一种是以CIF价的发票金额为准, 一种是以FOB价的发票金额为准。前者使用较广。

ad valorem method 从价法

按照运输提单上所报的价格, 计算运输费用, 这种方法适用于极贵重的商品如金条、银条、货币、珍贵艺术品等。由于货物非常贵重, 运输途中需要特别保护, 因此按从价法计算运费的费率, 又被称为“特别储藏运费率(special storage rate)。

adaptive expectations 适用性预期

是大多数新凯恩斯主义和货币主义模型所使用的预期假设。现在的预期要以过去的值的加权平均数为依据, 即 $P^e = \lambda(P_{t-1} - P_{t-1}^e)$ 。

add-on purchase 增加购买